

- Literary Criticism and Theory-Dr. Fouzi Slisli
- Lecture 3-Criticism in Ancient Greece:Plato on Poetry
- Literary Criticism and Theory

الادب اليوناني والغربي Greece and Western Literature

- There is no genre of literature that we have today – tragedy, comedy, the different forms of poetry, the short story and even the novel – that the Greeks didn't develop.
- لا يوجد نوع من الادب الموجود اليوم لم يطوره اليونان من قبل كالتراجيديا،الكوميديا،الاشكال المختلفة من الشعر، القصة القصيرة ، وحتى الرواية.
- Yes, Western literature is based on Greek literature, but as the previous lecture showed and as we will see in this lecture, the reality is more complex than that.
- نعم ،أسس الادب الغربي على الادب اليوناني ، لكن كما سبق في المحاضرة السابقة وكما سنرى في هذه المحاضرة ، الواقع اكثر تعقيدا من ذلك .
- Greek thought influenced, in one way or another, every single literary form that developed in Europe and the West, but the differences between the two cultures remain significant.
- أثرت الافكار اليونانية بشكل او بآخر على كل شكل من اشكال الادب المتطور في اوروبا والغرب ، لكن الفروقات بين هاتين الثقافتين ظلت ملحوظة وموجودة .
- This lecture and the next will look at the two influential Greek thinkers who influenced the development of Western literature and criticism more than any other thinker in history: Plato and Aristotle.
- هذه المحاضرة والمحاضرة المقبلة سوف نتناول مفكران يونانيان اثرا في تطور الادب الغربي والنقد كأكثر من أي مفكر اخر في التاريخ : افلاطون وارسطو

نقد افلاطون للشعر Plato's Critique of Poetry

- Extremely influential and extremely misunderstood.
- مؤثر للغاية و أيضا سيئ فهمه للغاية .
- He wrote dialogues and in every single one, he addressed poetry.
- كتب حوارات لكل واحد منها – عنوان للشعر.
- He was obsessed with poetry throughout his life. But to the present, Western literature and criticism cannot agree why Plato was so obsessed with poetry? Some critics love him, some hate him, but they all respect him.
- كان طوال حياته مهووسا بالشعر. لكن بالوقت الحاضر ، لم يتفق الادب والنقد الغربي لماذا كان أفلاطون هاجس الشعر - بعض النقاد احبه والبعض كرهه ، لكنهم جميعا احتراموه .
- Plato's most important contributions to criticism appear in his famous dialogue the Republic.
- اهم مساهمات افلاطون في النقد يظهر في حوار ه الشهير ((الجمهورية)).
- Two main ideas appear in this dialogue that have had a lasting influence. The following lecture will present those ideas and then provide some analysis.
- تظهر فكرتان رئيسيتان بالحوار لهما تأثير دائم. المحاضرة التالية ستظهر هاتان الفكرتان ومن ثم بعض التحليل
- Our interest is in Book III and Book X of the Republic. Two ideas emerge in these two books that have had a lasting influence:
- أهميتنا بالكتاب الثالث والعاشر لكتاب الجمهورية- لتظهر فكرتين لهذه الكتب التي كان لها تأثير دائم:

Book III of the Republic

- Plato makes the very important distinction between Mimesis and Diagesis, two concepts that remain very important to analyse literature even today.
- يوضح افلاطون الفرق بين Mimesis and Diagesis وهما مفهومان ظلا مهمان جدا لتحليل الادب بالوقت الحاضر .
- They are often translated as imitation and narration or showing and telling:
- غالبا ما ترجمت ((التقليد والرواية)) أو ((العرض والأخبار)) .
- If I tell you the story of Napoleon's invasion of Egypt in the third person: He sailed to Alexandria with 30 000 soldiers and then he marched on Cairo, etc.” That would be a narration (diagesis). I am telling you the story.
- اذا اخبرتكم كشخص ثالث قصة غزو نابليون لمصر: ابحر الى الإسكندرية مع ٣٠٠٠٠ جندي ثم ذهب الى القاهرة ...الخ ، هكذا تكون الرواية ((diagesis)). انا اخبرك القصة .
- But if I tell you the story in the first person, as if I am Napoleon: “I sailed to Alexandria with 30 000 soldiers, and then I marched on Cairo, etc.” That would be an imitation (mimesis). I am showing you the story.
- لكن ان اخبرتك القصة كشخص اول ، كما لو كنت انا نابليون ((انا ابهرت الى الإسكندرية ...الخ)) هذا سوف يكون تقليد او محاكاة او عرض (mimesis). انا أريك القصة .
- Drama with characters is usually a mimesis; stories in the third person are usually a diagesis.
- عادة تكون الدراما والشخصيات (mimesis) ، ودائما تكون القصص كشخص ثالث (diagesis)

- “But when the poet speaks in the person of another, may we not say that he assimilates his style to that of the person who, as he informs you, is going to speak? Certainly
- طبعاً لكن عندما يتحدث الشاعر بشخص آخر ، قد لا نستطيع القول انه يحول اسلوبه الى شخص سوف يتحدث عنه .
- And this assimilation of himself to another, either by the use of voice or gesture, is the imitation (mimesis) of the person whose character he assumes? Of course
- بالطبع هذا التحول او التقمص منه الى شخص اخر اما عن طريق الصوت او الإيماءة ، هو (mimesis) للشخص الذي من المفترض ان يجسده
- Then in that case the narrative of the poet may be said to proceed by way of imitation? Very true
- ثم أن حالة السرد لمتابعة الشاعر قد قيلت للمضي قدماً في سبيل التقليد؟ صحيح جداً
- Plato, Republic 393.

Mimesis-Diegesis (imitation-narration)

- Plato was the first to explain that narration or story telling (in Arabic al-sard) can proceed by narration or by imitation:
- افلاطون هو اول من وضع بان أخبار او سرد الحكاية (في العربية –السرد) ممكن ينبثق بالسرد أو بالتقليد
- “And narration may be either simple narration, or imitation, or a union of the two” (Republic, 392).
- ممكن الرواية ان تكون سرد بسيط او محاكاة او يجمع بين الاثنين .
- This distinction has been very popular in Western literary criticism and it remains today very important for the analysis of literature.
- كان التمييز معروفاً جداً في نقد الادب الغربي وظل حتى هذه الايام مهم جداً لتحليل الادب.
- We will see in future lectures how useful it is to twentieth century schools of criticism like Formalism and Structuralism.
- سوف نرى في المستقبل محاضرات كيف الانتقادات مفيدة من مثل الشكليات والبنائية لمدارس القرن الحادي والعشرين.

Book X of the Republic

- Plato introduced another idea that has produced strong reactions in Western literature and criticism and has been very difficult to understand.
- قدم أفلاطون فكره اخرى انتجت كردة فعل قويه في الادب والنقد الغربي وواجهت صعوبة كبيره في فهمها.
- This is Plato's famous decision in Book X of the Republic to ban poets and poetry from the city.
- هذا هو قرار افلاطون الاشهر للكتاب ٤ من الجمهورية لحظر الشعر والشعراء من المدينة .
- Because European and Western cultures have always valued poetry, literature and art, Plato's decision has always been difficult to explain.
- لان الثقافة الغربية و الأوروبية كان لديها دائما شعر قيم وادب وفن، دائما قرار أفلاطون من الصعب شرحه .
- Western cultures have always claimed that their practice of literature and art are based on Greek antiquity, but here is the most important Greek philosopher rejecting art and poetry and banning them from his ideal city.
- دعوى الحضارة الغربية الدائم بان ممارستهم للأدب والفن مبني على القدم اليوناني . لكن هنا اهم فيلسوف يوناني رفض الفن والشعر ومنعهما من مدينته المثالية.

افلاطون يحضر الشعر - Plato Bans the Poet

- Christopher Janaway sums up Western Reactions to Plato's Ban of Poetry:
- يلخص كريستوفر جاناواي رد الفعل الغربي بمنع افلاطون للشعر.
- "They protest too much: Plato is assailed with 'gross illogicality and unfairness', 'passionate, hopelessly bad arguments', 'trivial or sophistic arguments which he cannot himself regard as conclusive', and a position which is 'quite unacceptable' (how dare he!) –
- ((احتجوا بشكل كبير. هوجم افلاطون بشكل غير منطقي وظالم ، انتقد افلاطون بحجج سيئة غير منطقيه وقيل ان حججه تافهة غير مهمه وغير حاسمه ، وكان موقفهم منه عدم القبول (كيف يجرؤ)
- But then again it is said that he is only 'enjoying himself by over-stating his case', that a 'comparison with other dialogues makes it quite clear that [these sections of the Republic] do not contain his considered opinion', and that we should 'construct a nobler and more generous theory of Aesthetic Arts' on his behalf.
- مره اخرى قيل يتمتع نفسه بواسطة المبالغة به،مقارنة بغيرها من الحوارات يجعل من الواضح تماما.[هذه المقاطع من الجمهورية] لا تحتوي على آرائه الحقيقية واننا يجب ان نعرف رايه بالفن والشعر خلال كتبه الاخرى.

- Perhaps there is a hidden ‘commendation of good art’ even within Book 10 itself, or is Plato ‘struggling after a theory of aesthetics which does not find full expression before Hegel’? ”
- ربما كان هناك إشادة فن جيد خفي ' وحتى في إطار الكتاب ١٠ نفسه، أو أفلاطون " كافح بعد نظرية جماليات التي لا تجد تعبيراً كاملاً قبل هيغل '؟ ”
- Christopher Janaway, Images of Excellence: Plato's Critique of the Arts, (Clarendon Press, Oxford, 1995), p.154, n. 46.
- كريستوفر جاناواي، صور للتميز: نقد أفلاطون للفنون، (الصحافة كلاريندون، أكسفورد، ١٩٩٥)، م-١٥٤، رقم ٤٦.
- Some have even written imaginary dialogues with Plato to explain to him the gravity of his decision and teach him how good the Western concept of art is:
- كتبت بعض الحوارات الوهمية مع أفلاطون لتشرح له خطورة قراره ويعلمه كيف المفهوم الغربي للفن جيد
- “We may be tempted to imagine teaching Plato this concept of ours, and patiently leading him out of error: ‘You see, these things that you are attacking are Art. If something is Art it invariably has the following value...and does not really need any further justification.’ (‘Thank you for clearing that up’, he might reply -...)”Ibid.
- نحن قد نخيل إلى تدريس أفلاطون لمفهوم بلدنا، وصبره المؤدي لخروجه من الخطأ كما ترون، هذه الأشياء التي كنت مهاجمة هي الفن. إذا كان هناك شيء للفن يحتوي على القيمة التالية.. دائماً وأن لا يحتاج حقاً لأي مبرر آخر. ' (شكراً للتوضيح ا، ربما رد-...)

Oral Society

- Only in the 20th century that some scholars finally showed that the poetry that Plato talks about and bans is different from the poetry and art that Europe and the West have.
- فقط في القرن الـ ٢٠ بعض العلماء بينوا ان الفن الذي تحدث عنه افلاطون مختلف عن الفن والشعر عند الاوروبيون والغرب .
- Paul Kristller drew attention to the fact that the Greeks did not have anything similar to the Western ideas of art and literature.
- لفت بول كريستلر الانتباه الى حقيقة ان اليونان لم يكن لديهم أي تشابه مع افكار الغرب عن الفن والادب .
- The Western ideas of art and literature did not exist in ancient Greece and Rome:
- افكار الغرب عن الفن والادب لم تكن موجوده عند القدماء اليونان والرومان .
- “The Greek term for Art and its Latin equivalent (ars) do not specifically denote the “fine arts” in the modern sense, but were applied to all kinds of human activities which we would call crafts or sciences.”
- ((مفردة الفن عند اليونانيون (ars) لا تعني بشكل خاص للفنون الجميلة بالمعنى الحديث بل كانت تدل على جميع انواع النشاطات البشرية التي من الممكن تسميتها حرفه او علوم.
- Paul Kristller, “The Modern System of the Arts,” in Journal of the History of Ideas, vols. XII-XIII, (1951 and 1952), p. 498.
- يقول ذلك بول كريستلر في كتاب ((النظام الحديث للفن))
- A decade later Eric Havelock confirmed the same point:
- بعد عقد من الزمان يؤكد إيريك هافلوك نفس القصد
- “Neither “art” nor “artist”, as we use the words, is translatable into archaic or high-classical Greek.” Eric Havelock, Preface to Plato, (p. 33, n. 37.)
- (لا يوجد لمفردتي الفن والفنان أي ترجمه في اللغة اليونانية القديمة او الكلاسيكية)

- The Western institution of “Fine Arts” or “les Beaux Arts” or Aesthetics”, as a system that includes on the basis of common characteristics those human activities [painting, architecture, sculpture, music and poetry] and separates them from the crafts and the sciences, are all products of the mid eighteenth century:
- المؤسسة الغربية للفنون الجميلة نظام يضم اسس الخصائص المشتركة للنشاطات البشرية (كالرسم ، الهندسة المعمارية ، النحت ، الموسيقى والشعر) وتفصلها عن الحرف والعلوم ، كانت نتاج منتصف القرن الـ ١٨ .

الفنون هي اكتشاف القرن الـ ١٨ - Arts is an 18th Century Invention

- “The basic notion that the five “major arts” [painting, sculpture, architecture, music and poetry] constitute an area all by themselves, clearly separated by common characteristics from the crafts and the sciences and other human activities, has been taken for granted by most writers on aesthetics from Kant to the present day.
- الفكرة الأساسية هي ان الفنون الخمسة (الرسم ، النحت ، العمارة ، الموسيقى والشعر) تشكل منطقته بحد ذاتها ، منفصله تماما عن مواصفات الحرف والعلوم وباقي النشاطات البشرية . اخذت بعين الاعتبار من قبل معظم الكتاب في علم الجمال منذ (Kant) وحتى وقتنا الحاضر .
- It is freely employed even by those critics of art and literature who profess not to believe in “aesthetics”; and it is accepted as a matter of course by the general public of amateurs who assign to “Art” with a capital A that ever narrowing area of modern life which is not occupied by science, religion, or practical pursuit.”
- طبقت بحريه حتى من قبل نقاد الفن والادب الذين يصرحون بعدم ايمانهم بعلم الجمال . واتفق عليها طبعا من قبل الجمهور العام من الهواة (..)
- Paul Kristeller, “The Modern System of the Arts,” (p. 498.)
- كلام بول كريسلر ((النظام الحديث للفنون)) .

- So what kind of poetry did the Greeks have? Why did Plato ban it?
• اذا ..ما هو نوع الشعر الذي كان عند اليونان ؟ لماذا منعه وهاجمه افلاطون ؟
- Notice, first, that Plato does not use the words “literature” or “art.” He uses the word “poetry.” The discipline that we call today Literature is an 18th century European invention.
• اولاً لاحظ افلاطون لم يستخدم كلمة أدب او فن . استخدم كلمة شعر . العلم الذي نسميه اليوم أدب هو اختراع اوروبي للقرن الـ ١٨ .
- In the ancient world, they had poetry, tragedy and comedy, but they were all known as “poetry.” They poet could be a tragedian like Sophocles or Euripides, a comedian like Aristophanes, or an epic poet like Homer, but the Greeks never called any of these poets “artists” and they never called their poems and plays, “literature.”
• في العالم القديم ، كان لديهم شعر ، تراجيديا وكوميديا ، لكن كانت كلها تعرف بالشعر . ويمكن ان يكون الشاعر تراجيدي مثل سوفوكلس او يوريبيديز ، او كوميدي مثل أرسطوفان ، او شاعر ملحمي مثل هومر ، لكن اليونانيون لم يسموا ابدا أي من هؤلاء الشعراء (فنانيين) ولم يسموا ابدا قصائدهم او مسرحياتهم بـ (الأدب)
- The poet that Plato describes in the Republic, as Eric Havelock shows, is a poet, a performer and an educator.
• الشاعر الذي يصفه افلاطون في كتابه (الجمهورية) كما يخبر إيريك هافلوك ، هو شاعر وممثل ومثقف.
- The poetry that Plato talks about was main source of knowledge in the society.
• الشعر الذي تحدث عنه افلاطون كان هو المصدر الاساسي للمعرفة في المجتمع .
- It is only in an oral society that poetry becomes the most principal source of knowledge and education.
• كان فقط في المجتمع الذي اصبحت فيه الشعر المصدر الاكثر اعتبارا للمعرفة والتعلم .

- The reason: in a society that does not have a system of writing, poetry becomes useful to record and preserve knowledge.
- السبب : ان المجتمع الذي لا يملك نظام في الكتابة ، الشعر يصبح مفيدا في التسجيل والمعارف والحفاظ عليها .
- Without a system of writing, how does a society preserve its knowledge, its customs and its traditions? How does this society transmit that knowledge, custom and tradition to the younger generation?
- بدون نظام للكتابة ، كيف يمكن للمجتمع ان يحافظ على معارفه وعاداته وتقاليده ؟ كيف يمكن للمجتمع ان ينقل تلك المعارف والعادات والتقاليد للأجيال الاصغر ؟
- The answer is: Poetry!
- الجواب هو : الشعر.
- Because poetry uses rhyme, meter and harmony and those make language easy to remember (like proverbs are easy to remember)
- لان الشعر يستخدم القافية والتناغم بين الكلمات ، وتلك تجعل من السهل تذكر اللغة (كما ان الامثل يسهل تذكرها)
- Oral societies, societies that do not have a system of writing, use poetry like modern societies use schools, libraries, newspapers and television. Poetry is the education institution. Poetry is the storehouse of knowledge, customs and traditions. Poetry is the medium of communication.
- المجتمعات الشعرية هي مجتمعات ليس لديها نظام بالكتابة تستخدم الشعر كما تستخدم المجتمعات الحديثة المدارس ، المكتبات ، الصحف والتلفاز . الشعر هو المؤسسة التعليمية . الشعر هو مخزن المعرفة ، العادات والتقاليد . الشعر هو وسيلة التواصل.

الثقافة اللفظية مقابل الثقافة المكتوبة - Oral Vs. Written Cultures

- This poetry is vastly different that the Western institution of literature and art
- هذا الشعر مختلف تماما عن المؤسسة الغربية للأدب والفن .
- Literature is an interaction between a reader and a book
- الادب هو تفاعل بين القارئ والكتاب .
- Oral poetry is a communal performance.
- الشعر الشفهي هو أداء communal
- Literature is entertainment and pleasure
- الأدب هو الترفيه والمتعة.
- Oral poetry teaches science, medicine, war and peace and social values
- الشعر اللفظي يعلم العلم ، الطب ، الحرب والسلام وقيم اجتماعيه
- The writer or artist of literature is a gifted individual
- الكتاب او الفنان للأدب هو شخص موهوب .
- The poet in an oral society is a leader, an educator, a warrior, a priest
- الشعر في المجتمع الشفهي قائد ومعلم ومحارب و رجل دين.
- These distinctions are important to understand why Plato saw the poet as a big danger to his society.
- هذه الفروقات مهمه لفهم سبب رؤية افلاطون للشعر كخطر جسيم على مجتمعه.

. الشعر ((يشل !!!)) العقل - Poetry Cripples the Mind -

- Plato accuses the poetic experience of his time of conditioning the citizens to imitate and repeat, uncritically, the values of a tradition without grasping it.
● افلاطون يتهم التجربة الشعرية في وقته بتهيئة المواطنين لتقليد وتكرار بدون جشع لقيم وتقاليد بدون ادراكها او استيعابها .
- The citizens, Plato says, are trained to imitate passively the already poor imitations provided by the discourse of poetry.
● يقول افلاطون ان المواطنين يتم تدريبهم على تقليد بشكل سلبي للتقليد الضعيف المقدم من قبل الخطاب الشعري .
- The poet is only good at song-making. His knowledge of the things he sings about like courage, honour, war, peace, government, education, etc., is superficial. He only knows enough about them to make his song.
● يجيد الشاعر فقط صنع الاغاني . معرفته عن الاشياء التي يتغنى بها مثل الشجاعة ، الشرف ، الحرب ، السلام ، الحكم ، التعليم .. الخ هي معرفه سطحيه . هو يعلم عنهم ما يكفي فقط لصنع اغنيه .
- The poet produces only a poor copy of the things he sings about, and those who listen to him and believe him acquire a poor education.
● الشاعر ينتج فقط نسخه ضعيفة عن الاشياء التي يتغنى بها ، واولئك الذين يصغون اليه ويصدقونه يحصلون على تعليم ضعيف .
- Poetry excites the senses and neutralizes the brain and the thinking faculties. It produces docile and passive imitators.
● الشعر يثير الاحساس ، ويحيد قدرات العقل والتفكير . انه ينتج اتباع سلبيين وسهلي الانقياد .

- The first two Books of the Republic describe an unhealthy Greek society where "all men believe in their hearts that injustice is far more profitable than justice" (Republic, 360).
- أول كتابين من ((الجمهورية)) يشرحان المجتمع اليوناني الفاسد أخلاقياً حيث كان جميع الرجال يعتقدون من اعماقهم بان الظلم اكثر بكثير ربحاً من العدالة .
- Virtue and justice are considered painful and unrewarding. Vice and injustice, however, are not only easy and practical but also rewarding.
- الفضيلة والعدالة يعتبران مؤلمان وغير مفيدان .الظلم رغم ذلك ليس فقط سهل وعملي لكنه مجزي ايضاً.
- Plato blames the traditional education given to the youth. It does not meet the standards of justice and virtue.
- يلوم أفلاطون التعليم التقليدي المعطى للشباب- فإنه لا يفي بمعايير العدالة والفضيلة.
- Then he blames the parents and teachers as accomplices. If parents and tutors tell their children to be just, it is "for the sake of character and reputation, in the hope of obtaining for him who is reputed just some of those offices, marriages and the like" (Republic, 363).
- لام افلاطون التعليم التقليدي الذي يقدم للشباب . انه لا يوافق مبادئ العدالة والفضيلة .ثم لام الاباء والمعلمين كشركاء بهذا الخطأ . اذا اخبر الاباء والمعلمين اطفالهم ان يكونوا عادلين (وذلك لمصلحة شخصياتهم وسمعتهم ، على امل ان يحصل هو وقد اشتهر بالعدالة على بعض من تلك ((المناصب او الزيجات او ما شابه ذلك.))
- People are encouraged to 'seem' just rather than 'be' just. And the authorities to whom people appeal for these views are, of course, the poets. Homer, Masaeus and Orpheus are all cited for illustration.
- الناس مدعوون إلى 'يبدو' فقط بدلاً من أن 'يكون' . و مسئولون اولئك الناس الذين ينادون بهذه الافكار بالطبع هم الشعراء
- See Republic (363 a-d; 364c-365a; 365e-366b).

- It would be fine, he says, if people just laughed at these tales and stories, but the problem is that they take them seriously as a source of education and law.
- يقول انه سيكون من الجيد لو ان الناس فقط ضحكوا على تلك القصص والحكايات ، لكن المشكلة انهم يأخذونها على محمل الجد كمصدر للتعليم والقانون .
- How are people's minds going to be affected, he asks, by the poetic discourse to which they are exposed night and day, in private and in public, in weddings and funerals, in war and in peace?
- ويسأل ، كيف ستتأثر عقول الناس من تلك الخطابات الشعرية التي يتعرضون لها ليلا ونهارا ، في السر والعلن في الافراح والأتراح ، في الحرب والسلام ؟
- What is the impact especially on those who are young, "quick-witted, and, like bees on the wing, light on every flower?"
- ما هو التأثير او المردود خصوصا على الشباب سريعو البديهة ، ومثل النحل الذي يطير على كل زهره ؟
- How are they going to deal with this dubious educational material poured into their minds? They are "prone to draw conclusions," he says (Republic, 365).
- كما يقول :كيف هم ذاهبون للتعامل مع هذه المواد للتربية المشكوك فيها التي تسكب في عقولهم؟ أنها "عرضه لاستخلاص النتائج"

The Colors of Poetry: Rhythm, Harmony and Measures

الوان الشعر : القافية ، التناغم ، المعايير

- Plato analyses two aspects of poetry to prove his point: style and content.
- حلل افلاطون جانبان من الشعر ليثبت وجهة نظره : الاسلوب والمحتوى .
- Style: Plato observes that the charm of poetry and its power reside in its rhythm, harmony, and measures.
- الأسلوب : يلاحظ افلاطون ان سحر الشعر وقوته تظهر في قافيته ، وتناغمه ومعاييره .

- These are what he calls the ‘colours’ of poetry. Without them, he says, poetry loses most of its charm and appeal.
- هذه ما كان يسميها ألوان الشعر . بدونها كما يقول يفقد الشعر معظم سحره وجاذبيته .
- The poet, he says, is merely good at the aesthetic adjustment of his verses and rhythms and is actually ignorant about the content of his songs or tales.
- كما يقول الشاعر جيد فحسب في اللمسات الجمالية بنصه وإيقاعه ويتجاهل محتوى أغنيته أو حكايته.
- He is a good craftsman in terms of spinning the appropriate rhythms and melodies to achieve the desired effect on the listener, but as far as the actual matters he sings about, like war or peace or justice or good or evil, he knows no more about them than his ignorant audience.
- وهو حرفي جيد في حالة نظم انسب القوافي والالحان ليحقق الرغبة التي تؤثر على المستمع .
- الأمور الفعلية التي يغني من أجلها مثل الحرب والسلام أو العدالة أو الخير أو الشر لا يعرف عنها أكثر من جمهوره الجاهل بها أيضا .
- The poet’s craft, Plato says, demands only a superficial knowledge of things; just enough to be able to give an imitation of them:
- مهنة الشاعر ، كما يقول افلاطون، تتطلب فقط معرفه سطحيه عن الأشياء تكون كافيه فقط لتمثيلها.
- “The poet with his words and phrases may be said to lay on the coolers of the several arts, himself understanding their nature only enough to imitate them; and other people, who are as ignorant as he is, and judge only from his words, imagine that if he speaks of cobbling, or of military tactics, or of anything else, in meter and harmony and rhythm, he speaks very well - such is the sweet influence which melody and rhythm by nature have.
- الشاعر بكلماته وعباراته ممكن ان يضع ألوان فنون متنوعه ، بفهمه لطبيعتها يكون قادرا على تجسيدها ، اما الآخرين الجاهلين تماما مثله ويحكمون فقط من خلال كلماته ، يتخيل لو انه تحدث عن الإصلاح أو التكتيكات العسكرية أو عن أي شيء آخر بقافيه ووزن وتناغم سوف يتحدث بشكل ممتاز مثل التأثير الجميل الذي يحدثه اللحن والإيقاع .

- And I think that you might have observed again and again what a poor appearance the tales of poets make when stripped of the colours which music puts upon them, and recited in simple prose.”
- انا اظن انك ربما تكون لاحظت مرارا وتكرارا الظهور الضعيف الذي تظهر به حكايات الشعراء عندما تتجرد من الالوان التي تحدثها الموسيقى فيها وتخرج في نسق بسيط.
- Republic, (601a); See also Gorgias, (502).
- Form in oral poetry is not only verbal it is also physical.
- الشكل للشعر الشفهي ليس فقط لفظي بل ايضا حسي .
- The oral poet relies equally on gestures, movements and mimicry.
- الشاعر اللفظي يعتمد بشكل متساوي على الايماءات ، الحركات والمحاكاة .
- These, too, can have a powerful impact on an audience.
- وهي ايضا ممكن ان يكون لها تأثير قوي على المستمع .
- Like the poet's words, they divert attention from what is actually being said and only aim to impress the spectator by the skills of the delivery:
- مثل كلمات الشاعر ، انها تحول الانتباه عما يقال فعلا وتهدف فقط الى التأثير على المستمع عن طريق مهارات توصيل المعنى
- “[A]nd he will be ready to imitate anything, not as a joke, but in right good earnest, and before a large company.
- سيكون على استعداد لتقليد أي شيء، وليس على سبيل المزاح، ولكن بشكل جدي جيدة الحق، وقبل جماعة كبيرة .
- As I was just now saying, he will attempt to represent the roll of thunder, the noise of wind and hail, or the creaking of wheels, and pulleys, and the various sounds of the flutes; pipes, trumpets, and all sorts of instruments: he will bark like a dog, bleat like a sheep, or crow like a cock; his entire art will consist in imitation of voice and gesture, and there will be very little narration.”
- كما كنت أقول الآن فقط، أنه سيحاول في لفة الرعد، وتمثل الضوضاء من الرياح والبرد، أو صرير العجلات، والبكرات، وأصوات مختلفة من المزامير؛ للأنايب والأبواق، وجميع أنواع الصكوك: أنه سوف ينبج مثل الكلب، ثغاء مثل الأغنام، أو الصياح مثل الديك؛ سيكون له فن كله في التقليد الصوتي ولفته، ويكون هناك سوى القليل جداً من السرد .
- Republic, (397a). Subsequent references will be given in the text.
- الجمهورية، (a397). وسيولى الإشارات اللاحقة في النص

- Exposing the youth to poetry from childhood to adult age, Plato says, is simply indoctrination and propaganda.
- كما يقول افلاطون تعريض الشباب الى الشعر من طفولتهم الى سن الرشد، سيكون بمثابة تلقين .
- The youth will be educated to rely on emotions rather than reason.
- سيتعلم الشباب على ان يعتمدوا على العواطف بدلا من العقل .
- Poetry cripples the mind. It weakens the critical faculty and breeds conformity.
- الشعر يشل العقل . انه يضعف القدرات النقدية .
- “Did you never observe,” he asks, "how imitation, beginning in early youth and continuing far into life, at length grows into habits and becomes a second nature, affecting body, voice and mind?”
- يقول افلاطون ((هل لاحظت ابدا كيف ان التقليد يبدأ في بداية الشباب ويستمر طوال الحياة ،حيث يكون عاده حتى يصبح طبيعة ثانية تؤثر على الجسم والعقل والصوت ؟
- The mixture of rhymes, rhythms and colorful images can have a strong and powerful impact on the listener, because rhythm and harmony," he says, "find their way into the inward places of the soul, on which they mightily fasten (Republic, 401).
- المزيج من القافية والايقاع والصور الملونة ممكن ان يكون له تأثير قوي على المستمع ، لان الايقاع والتناغم تجد طريقها الى دواخل الروح المغلقة.
- Excitement of physical pleasures and internal passions, according to Plato, produce a neutralisation of the faculty of sense and judgement.
- الأثارة من المتع الجسدية والعواطف الداخلية ، وفقا لكلام افلاطون تنتج تحجيذا لقدرات الحس والحكم .
- Plato’s merit is that he distanced himself enough from these experiences to understand that the passivity effect produced was calculated.
- ميز افلاطون بنفسه بشكل كافي لتلك التجارب ليفهم ان التأثير السلبي الذي انتج كان محسوبا.

- The passivity of the spectator/listener is a desired effect produced by a calculation of the components of the poetic medium.
- سلبية المتلقين او المستمعين هو نتيجة مرجوة ناتجة من احتساب مكونات الوسط الشعري.
- To be sure it is not only the naïve or the ignorant that succumb to the power of poetry.
- الأكيد انه ليس فقط الساذج او الجاهل هو الذي يخضع لقوة الشعر .
- The strength of this tradition and its strong grip on minds is emphasised by Plato when he says “the best of us” are vulnerable to a good passage of Homer or the tragedians:
- قوة تلك التقاليد وقبضتها القوية على العقول شدد عليها افلاطون عندما قال (أفضل من فينا) هي عرضه لمرور جيدة Homer أو tragedians :

- “Hear and judge: The best of us, as I conceive, when we listen to a passage of Homer, or one of the tragedians, in which he represents some pitiful hero who is drawling out his sorrows in a long oration, or weeping, and smiting his breast – the best of us, you know, delight in giving way to sympathy, and are in raptures at the excellence of the poet who stirs our feelings most.
- Yes, of course I know” (Republic, 605).
- ((اسمع واحكم ، افضلنا كما اتصور عندما نستمع الى نص لهومر ، او احد كتاب التراجيديات التي يقدم فيها بطلا مثيرا للشفقة الذي يتشدد بأحزانه في خطبة الطويلة او ينتحب افضل واحد فينا كما تعلمون يبتهج لإعطاء العاطفة

الظهور بمظهر معين مقابل الكون به في الواقع - Seeming Vs. Being

- Poetry creates a culture of superficiality. People want only to “seem” just rather than “be” just.
- يخلق الشعر ثقافه من السطحية . يريدون فقط الناس ان يبدو بدلا من ان يكونوا .
- This culture of appearances can be most devastating in politics and law, for it is there that material rewards and economic exploitation are great.
- ثقافة الظهور هذه من الممكن ان تكون مدمره جدا بالسياسة والقانون ، بسبب ان العوائد المادية والاقتصادية كبيرة.
- Fake appearances can be of great use to politicians.
- الظهور الزائف ممكن ان يستغله السياسيين بشكل كبير .

- They could develop, on its basis, superficial ideologies with the sole aim of control and profit.
- ممكن ان يطوروا بناء على اساس ايديولوجيات سطحية لهدف وحيد وهو السيطرة والربح.
- The poets and the rhetoricians are recognized as spin doctors who would ensure that people consent to being deceived or exploited.
- الشعراء والبلغاء يعرفون spin الدكاترة الذين سوف يضمنون ان الناس يوافقون على ان يخدعوا او يستغلوا.
- If that is not enough then there is always the option of force and coercion:
- إذا كان هذا لا يكفي ثم هناك دائماً خيار للقوة والإكراه.
- “Nevertheless, the argument indicates this, if we would be happy, to be the path along which we should proceed.
- على الرغم من ذلك، يشير البرهان لهذا - إذا سيكون من دواعي سرورنا، أن يكون المسار على طول الذي ينبغي لنا أن نمضي.
- With a view to concealment we will establish secret brotherhoods and political clubs.
- بغية الإخفاء سننشئ سرية الجمعيات والنوادي السياسية.
- And there are professors of rhetoric who teach the art of persuading courts and assemblies; and so, partly by persuasion and partly by force, I shall make unlawful gains and not be punished.” (Republic, 365)
- وهناك أساتذة البلاغة الذين يعلمون فن إقناع المحاكم والجمعيات؛ وذلك، جزئياً بالإقناع، وجزئياً عن طريق القوة، يتخذ من المكاسب غير المشروعة، ولا يعاقب."
- The superficial culture that poetry produces is not, therefore, equally harmful to everybody. There are those who suffer it and there are those who use and benefit from it.
- الثقافة السطحية التي ينتجها الشعر، وبالتالي ليس الضارة على قدم المساواة للجميع- هناك أولئك الذين يعانون من ذلك، وهناك أولئك الذين يستخدمون ويستفاد منها.

- The benefits are an incentive for many to devote themselves to the game of breeding and developing appearances and lies. Only a cover is needed: “a picture and shadow of virtue to be the vestibule and exterior of my house.”
- الفوائد حافز للعديد من كرس أنفسهم للعبة التهذيب وتطوير المظاهر والأكاذيب- هناك حاجة إلى ستار فقط: "الصورة والظل من الفضيلة أن يكون رواق وجزء الخارجي من بيتي".

الخاتمة - Conclusion

- It seems obvious that, for Plato, it was a deplorable fact that such an experience, or communion, constituted the official form of cultural organization on which the destiny of a whole people for generations depended.
- يبدو من الواضح بالنسبة لأفلاطون انها كانت حقيقة مؤسفة ان تكون مثل هذه التجربة او تناول شكل لنموذج رسمي لمؤسسة الثقافة التي يعتمد عليها مصير اجيال كامله .
- It was obvious to him that the Greeks’ reliance on such sensational emotionalism as a source of law, education and morality was a very unhealthy state of affairs, and a recipe for disaster.
- كان من الواضح بالنسبة له ان اليونان يعتمدون على مثل هذه العواطف كمصدر للقوانين ، التعليم والاخلاق وكانت هذه حاله غير جيده لتصرف شئونهم ووصفه لكارثه.
- Take a step away from it, he suggested to his people, and you will realize how poor and fake an experience it is.
- اقترح على شعبه بان يبتعدوا عن ذلك ، وسوف تدركون كيف ان تلك التجربة ضعيفة وفقيرة .
- You will realize, he says, that it is a blind imitation of modes and patterns of being with no recourse to even the most basic sense of evaluation and judgment.
- انتم سوف تعرفون انه تقليد اعمى لأنماط ونماذج بدون اللجوء حتى الى ابسط المشاعر الأساسية للحكم والتقويم.